

**SPAN. *alcoba*, DT. *Alkoven* 'SCHLAFNISCHÉ'
KEIN ARAB. LEHNWORT**

JOHANN KNOBLOCH
Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

Es soll hier gezeigt werden, daß das span. Wort trotz arab. Artikel nicht entlehnt ist sondern vielmehr auf **cuba* 'Lager' als Rückbildung zum Verb *cubare* zurückgeht.

Bei der speziellen Bedeutung 'apuesto reducido adyacente a una sala y destinado a dormitorio' wäre es verwunderlich, wenn ein solcher Anbau, für den ja eine eigene Kuppel sicher nicht der charakteristische Bauteil war, wirklich auf arab. *qúbbā* 'Gewölbe, Kuppel' zurückzuführen wäre.

Lat. *cubare* 'liegen' hat im Bearnischen *coube* f. 'Lagerstatt', *coubade* 'Lager', im ital. *cova* 'Lagerstätte' als Substantive durch Rückableitung ergeben. Daneben lieferte **cubium* und **cubulum* Ausdrücke, die speziell für die Lagerstätte der Tiere, schliesslich auch für Höhlen (ital. *covo*, altital. *covolo*, in Subiaco *kofa*) Verwendung fanden. In diesen beiden Bedeutungen hat sich auch eine Kreuzung von **cubiolare*¹ x *caveola* im Romanischen ergeben, vgl. *cuyolar* 'cabane sur la montagne avec un parc pour faire gîter le troupeau...' im FEW 2 II 1446 b. Dass auch die Grundwörter schon kontaminiert wurden, zeigt ital. *cava* 'Höhle' gegenüber katal. *cova*, wobei auch das naheliegende span. *cueva* (mit altem *o*) zu berücksichtigen ist.

So darf man wohl den arab. Artikel als Hinweis auf eine Rückentlehnung des iberoromanischen Wortes ansehen.

Johann Knobloch
Sprachwissenschaftliches Institut der Universität Bonn
An der Schloßkirche 2
D-5300 Bonn

¹ Vgl. *cuyolar* 'gîte de troupeaux' a.a.O.

RESUM

Cast. *alcoba*, al. *Alkoven* 'cambra' - cap préstec àrab

S'explica com aquesta paraula castellana, malgrat l'article àrab, no n'és cap préstec, sinó que més aviat és remunta a **cuba* 'jaç', com a formació postverbal de *cubare*.

SUMMARY

Spanish *alcoba*, German *Alkoven* 'room' - no Arabic origin

The author explains how this Spanish word, in spite of the Arabic article, is not a borrowing. The etymological origin of the word rather goes back to **cuba* 'bed, couch, sack', as a postverbal formation of *cubare*.